



新课标必读英文原版名著

跳舞的人

梦飞◎主编



远方出版社

新课标必读英文原版名著

跳舞的人

梦飞 编

远方出版社

图书在版编目(CIP)数据

跳舞的人/梦飞等编. —呼和浩特:远方出版社,2004.6(2007.11 重印)

(新课标必读英文原版名著)

ISBN 978-7-80595-953-5

I. 跳… II. 梦… III. ①英语—语言读物②侦探小说—英国—现代
IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 466553 号

新课标必读英文原版名著 跳舞的人

编 者	梦 飞
出 版	远方出版社
社 址	呼和浩特市乌兰察布东路 666 号
邮 编	010010
发 行	新华书店
印 刷	廊坊市华北石油华星印务有限公司
版 次	2007 年 11 月第 2 版
印 次	2007 年 11 月第 1 次印刷
开 本	850×1168 1/32
印 张	57
字 数	456 千
印 数	3000
标准书号	ISBN 978-7-80595-953-5
总 定 价	142.00 元(共 8 册)

远方版图书,版权所有,侵权必究。

远方版图书,印装错误请与印刷厂退换。

前言

提起大侦探福尔摩斯可谓是举世闻名，他和华生医生一系列的冒险、探案故事经英国作家柯南·道尔的讲述早已被世人奉为侦探推理小说的经典。

虽然福尔摩斯只是作家笔下一个虚构的人物，但他那机智又不乏深沉的双眼，传统英国式的大烟斗，思维敏捷、逻辑严密的大脑，被一代代“福迷”们狂热地崇拜着。就连作者虚构的福尔摩斯的家“贝克街 221 号 B”，也被英国人原封不动地仿造了出来。由此可见福尔摩斯在世人眼中的地位。在国外，“福尔摩斯”已经成为智慧的代名词。

为了使广大读者朋友们更好地认识、了解这位伟大的侦探，提高广大英语爱好者的阅读水平，我们特编写了本套图书。本套图书中的故事均来自原版的《福尔摩斯全集》，我们只是将原有的故事进行了精心地筛选与重新组合，所以呈现在你面前的是一个原汁原味的惊险刺激的福尔摩斯

探案故事。

通过对本套图书的阅读,不仅可以提高你的英语阅读水平,开阔你的眼界,你还可以跟随福尔摩斯一起去学习观察、学习推理,有助于你形成缜密的判断推理能力。

好了,让我们赶快进入神秘的侦探之旅吧!

编 者

目 录

The Adventure of
the Empty House
(3)

The Adventure of
the Norwood Builder
(53)

The Adventure of
the Dancing Men
(109)

The Adventure
of Black Peter
(167)



空房子

澳大利亚某殖民地总督梅鲁斯伯爵的次子罗诺德·阿德尔，在一次打牌回家后，被人用枪杀死在房间里。没人听说年轻的阿德尔有仇人，他屋里的金钱和贵重物品也没人动过。

就在案情在没有什么进展的时候，福尔摩斯奇迹般地“重生”了：在莱辛巴赫瀑布，福尔摩斯在与莫里亚教授决斗时一起跌入深渊。但是事实上只有莫里亚教授跌入深渊，福尔摩斯抓住了一块岩石，得以死里逃生。莫里亚教授的一个同党发现福尔摩斯并没有掉下深渊去，企图用石头砸死福尔摩斯，但是被他幸运地躲了过去。福尔摩斯先在他哥哥那躲了起来让其他人以为他死了。随后他又周游了世界。

现在福尔摩斯又回到了伦敦追捕莫里亚教授的余党。他在房间里布置了假人，以吸引敌人的注意，让敌人以为他

还在房间里，而他则和华生躲到街对面的空房子里守株待兔。在空房子里，他们抓到了要置他们于死地的塞巴斯蒂恩·莫兰上校——一位有名的神射手。

至此案情大白：莫兰上校和年轻的阿德尔合伙赢了一大笔钱。阿德尔发觉莫兰在作弊，恐吓要揭发莫兰，除非他自动退出俱乐部并答应从此不再打牌。对靠打牌骗钱为生的莫兰来说，开除出俱乐部就等于毁掉自己，所以莫兰把阿德尔杀了。那时候阿德尔正在计算自己该退还多少钱，因为他不愿意从搭档的作弊中取利……



The Adventure of the Empty House

It was in the spring of the year 1894 that all London was interested, and the fashionable world^① dismayed, by the murder of the Honourable Ronald Adair under most unusual and inexplicable circumstances. The public has already learned those particulars of the crime which came out in the police investigation, but a good deal was suppressed upon that occasion, since the case for the prosecution^② was so overwhelmingly strong that it was not necessary to bring forward all the facts. Only now, at the end of nearly ten years, am I allowed to supply those missing links which make up the whole of that remarkable chain. The crime was of interest in itself, but that interest was as nothing to me

① fashionable world 上流社会, 社交界

② prosecution n. 进行, 经营, 检举, 起诉



The Adventure of the Dancing Men

compared to the inconceivable sequel^①, which afforded me the greatest shock and surprise of any event in my adventurous life. Even now, after this long interval, I find myself thrilling as I think of it, and feeling once more that sudden flood of joy, amazement, and incredulity which utterly submerged my mind. Let me say to that public which has shown some interest in those glimpses which I have occasionally given them of the thoughts and actions of a very remarkable man that they are not to blame me if I have not shared my knowledge with them, for I should have considered it my first duty to have done so had I not been barred^② by a positive prohibition from his own lips, which was only withdrawn upon the third of last month.

It can be imagined that my close intimacy with Sherlock Holmes had interested me deeply in crime, and that after his disappearance I never failed to read with care the various problems which came before the public, and I even attempted more than once for my own private satisfaction to employ his methods in their solution, though with

① sequel n. 结局

② barred adj. 有木栅的, 隔绝的, 被禁止的



indifferent success. There was none, however, which appealed to me like this tragedy of Ronald Adair. As I read the evidence at the inquest, which led up to a verdict of willful^① murder against some person or persons unknown, I realized more clearly than I had ever done the loss which the community had sustained by the death of Sherlock Holmes. There were points about this strange business which would, I was sure, have specially appealed to him, and the efforts of the police would have been supplemented, or more probably anticipated, by the trained observation and the alert mind of the first criminal agent in Europe. All day as I drove upon my round I turned over the case in my mind, and found no explanation which appeared to me to be adequate. At the risk of telling a twice-told tale I will recapitulate^② the facts as they were known to the public at the conclusion of the inquest.

The Honourable Ronald Adair was the second son of the Earl of Maynooth, at that time Governor of one of the Australian Colonies. Adair's mother had returned from

① willful adj. 任性的, 故意的

② recapitulate v. 重述要点, 概括, 摘要



The Adventure of the Dancing Men

Australia to undergo the operation for cataract, and she, her son Ronald, and her daughter Hilda were living together at 427, Park Lane. The youth moved in the best society, had, so far as was known, no enemies, and no particular vices. He had been engaged to Miss Edith Woodley, of Carstairs, but the engagement had been broken off by mutual consent^① some months before, and there was no sign that it had left any very profound feeling behind it. For the rest the man's life moved in a narrow and conventional circle, for his habits were quiet and his nature unemotional. Yet it was upon this easy-going young aristocrat^② that death came in most strange and unexpected form between the hours of ten and eleven-twenty on the night of March 30, 1894.

Ronald Adair was fond of cards, playing continually, but never for such stakes as would hurt him. He was a member of the Baldwin, the Cavendish, and the Bagatelle card clubs. It was shown that after dinner on the day of his death

① by mutual consent 双方同意

② aristocrat n. 贵族



he had played a rubber^① of whist at the latter club. He had also played there in the afternoon. The evidence of those who had played with him—Mr. Murray, Sir John Hardy, and Colonel Moran—showed that the game was whist, and that there was a fairly equal fall of the cards. Adair might have lost five pounds, but not more. His fortune was a considerable one, and such a loss could not in any way affect him. He had played nearly every day at one club or other, but he was a cautious player, and usually rose a winner. It came out in evidence that in partnership with Colonel Moran he had actually won as much as four hundred and twenty pounds in a sitting some weeks before from Godfrey Milner and Lord Balmoral. So much for his recent history, as it came out at the inquest.

On the evening of the crime he returned from the club exactly at ten. His mother and sister were out spending the evening with a relation. The servant deposed^② that she heard him enter the front room on the second floor, generally used as his sitting-room. She had lit a fire there,

① rubber n. 橡皮, 橡胶

② depose v. (在法庭上)作证



The Adventure of the Dancing Men

and as it smoked she had opened the window. No sound was heard from the room until eleven-twenty, the hour of the return of Lady Maynooth and her daughter. Desiring to say good-night, she had attempted to enter her son's room. The door was locked on the inside, and no answer could be got to their cries and knocking. Help was obtained and the door forced. The unfortunate young man was found lying near the table. His head had been horribly mutilated^① by an expanding revolver^② bullet, but no weapon of any sort was to be found in the room. On the table lay two bank-notes for ten pounds each and seventeen pounds ten in silver and gold, the money arranged in little piles of varying amount. There were some figures also upon a sheet of paper with the names of some club friends opposite to them, from which it was conjectured^③ that before his death he was endeavoring to make out his losses or winnings at cards.

A minute examination of the circumstances served only to make the case more complex. In the first place, no

① mutilate v. 毁伤

② revolver n. 连发左轮手枪, 旋转者, 旋转式装置

③ conjecture v. 推测, 臆说, 猜想



reason could be given why the young man should have fastened the door upon the inside. There was the possibility that the murderer had done this and had afterwards escaped by the window. The drop was at least twenty feet, however, and a bed of crocuses^① in full bloom lay beneath. Neither the flowers nor the earth showed any sign of having been disturbed, nor were there any marks upon the narrow strip of grass which separated the house from the road. Apparently, therefore, it was the young man himself who had fastened the door. But how did he come by his death? No one could have climbed up to the window without leaving traces. Suppose a man had fired through the window, it would indeed be a remarkable shot that could with a revolver inflict^② so deadly a wound. Again, Park Lane is a frequented thoroughfare, and there is a cab-stand within a hundred yards of the house. No one had heard a shot. And yet there was the dead man, and there the revolver bullet, which had mushroomed out, as soft-nosed bullets will, and

① crocus n. 番红花属, 番红花, 磨粉

② inflict v. 造成



The Adventure of the Dancing Men

so inflicted a wound which must have caused instantaneous^① death. Such were the circumstances of the Park Lane Mystery, which were further complicated by entire absence of motive, since, as I have said, young Adair was not known to have any enemy, and no attempt had been made to remove the money or valuables in the room.

All day I turned these facts over in my mind, endeavoring to hit upon some theory which could reconcile^② them all, and to find that line of least resistance which my poor friend had declared to be the starting-point of every investigation. I confess that I made little progress. In the evening I strolled across the Park, and found myself about six o'clock at the Oxford Street end of Park Lane. A group of loafers^③ upon the pavements, all staring up at a particular window, directed me to the house which I had come to see. A tall, thin man with coloured glasses, whom I strongly suspected of^④ being a plain-clothes detective, was pointing out some

① instantaneous adj. 瞬间的, 即刻的, 即时的

② reconcile vt. 使和解, 使和谐, 使顺从

③ loafer n. 流浪者

④ suspect of 怀疑



theory of his own, while the others crowded round to listen to what he said. I got as near him as I could, but his observations seemed to me to be absurd, so I withdrew again in some disgust. As I did so I struck against an elderly deformed man, who had been behind me, and I knocked down several books which he was carrying. I remember that as I picked them up I observed the title of one of them, “The Origin of Tree Worship,” and it struck me that the fellow must be some poor bibliophile^① who, either as a trade or as a hobby, was a collector of obscure volumes. I endeavored to apologize for^② the accident, but it was evident that these books which I had so unfortunately maltreated were very precious objects in the eyes of their owner. With a snarl of contempt he turned upon his heel, and I saw his curved back and white side-whiskers^③ disappear among the throng.

My observations of No. 427, Park Lane did little to clear up the problem in which I was interested. The house

① bibliophile n. 爱书者, 藏书家

② apologize for 道歉

③ side-whiskers n. 络腮胡子, 连鬓胡子